

Роль реалий в произведении Халледа Хоссейни «Бегущий за ветром»

Валиева Наргизахон Замир кизи
rakhmankulovanargizakhon@gmail.com

Стажер-преподаватель
Узбекский государственный университет мировых языков

Аннотация. Данная статья посвящена лингвокультурологическому анализу реалий, представленных в романе Халледа Хоссейни «Бегущий за ветром». Основное внимание уделено изучению этнографических, географических и социально-политических реалий, их роли в художественном тексте и влиянии на восприятие национально-культурной специфики. Используя классификацию, предложенную Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой, автор систематизировал реалии, представленные в произведении, и выявил их функции: фоновую, идентификационную, культурно-информативную, коммуникативную и изобразительную. Особое место в исследовании занимают антропонимы, топонимы, названия национальных блюд, одежды, праздников и религиозных направлений, которые формируют аутентичную картину афганской культуры. Анализ подтвердил, что реалии выполняют не только эстетическую и описательную функции, но и служат мощным инструментом для погружения читателя в культурное и этнографическое пространство. Установлено, что их использование способствует более глубокому пониманию менталитета афганского народа, а также служит важным инструментом межкультурной коммуникации, позволяя преодолеть языковые и культурные барьеры. Результаты работы подчеркивают значимость реалий как инструмента межкультурной коммуникации, позволяющего глубже понять культурное наследие и менталитет описываемого народа.

Ключевые слова: антропоцентрическая парадигма, лингвокультурология, лингвокультурема, реалия, географическая реалия, этнографическая реалия, реалии, отражающие социальные и политические проблемы.

Xollid Husayning "Shamol ortidan yugurib" asarida realiyalarning roli

Valiyeva Nargizaxon Zamir qizi
rakhmankulovanargizakhon@gmail.com

Stajyor-o'qituvchi
O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti

Annotatsiya. Ushbu maqola Xolid Husayning "Shamol ortidan yugurib" romanida aks ettirilgan realiyalarning lingvomadaniy tahliliga bag'ishlangan. Asosiy e'tibor etnografik, geografik va ijtimoiy-siyosiy realiyalarni, ularning badiiy matndagi o'rni va milliy-madaniy xususiyatlarni idrok etishga ta'sirini o'rganishga qaratilgan. Muallif D.U. Ashurova va M.R. Galiyevlar tomonidan taklif etilgan tasnifdan foydalanib, asarda aks ettirilgan realiyani tizimga solib, ularning vazifalari: fon, identifikatsiya, madaniy-axborot, kommunikativ va tasviriy funksiyalarni belgilab berdi. Tadqiqotda afg'on madaniyatining asl manzarasini tashkil etuvchi antroponimlar, toponimlar, milliy taomlar, kiyim-kechak, bayramlar va diniy oqimlarning nomlari alohida o'rin tutadi. Tahlil shuni tasdiqladiki, realiyalar nafaqat estetik va tavsiflovchi vazifalarni bajaradi, balki o'quvchini madaniy-etnografik makonga singdirishda kuchli vosita bo'lib xizmat qiladi. Ulardan foydalanish afg'on xalqi mentalitetini chuqurroq tushinishga xizmat qilishi, shuningdek, til va madaniy to'siqlarni yengib o'tish imkonini beruvchi madaniyatlararo muloqotning muhim vositasi bo'lib xizmat qilishi aniqlandi. Ish natijalari tasvirlangan xalqlarning madaniy merosi va mentalitetini chuqurroq anglash imkonini beruvchi madaniyatlararo muloqot vositasi sifatida realiyaning muhimligini ta'kidlaydi.

Kalit so‘zlar: antropotsentrik paradigma, lingvomadaniyatshunoslik, til madaniyati, realiya, geografik realiya, etnografik realiya, ijtimoiy va siyosiy muammolarni aks ettiruvchi realiya.

The role of realia in Khaled Hosseini’s novel “Kiter Runner”

Valieva Nargizakhon Zamir kizi
rakhmankulovanargizakhon@gmail.com
Trainee teacher
Uzbekistan State World Language University

Annotation. This article is devoted to the linguocultural analysis of realia presented in Khaled Hosseini's novel «Kite Runner». The primary focus is on the study of ethnographic, geographical, and socio-political realia, their role in the artistic text, and their influence on the perception of national and cultural specificity. Using the classification proposed by D.U. Ashurova and M.R. Galieva, the author systematized the realia presented in the novel and identified their functions: background, identificational, cultural-informative, communicative, and illustrative. Particular attention is given to anthroponyms, toponyms, names of national dishes, clothing, holidays, and religious directions, which create an authentic depiction of Afghan culture. The analysis confirmed that realia perform not only aesthetic and descriptive functions but also serve as a powerful tool for immersing the reader in the cultural and ethnographic space. Their use contributes to a deeper understanding of the Afghan people's mentality and serves as an essential tool for intercultural communication, helping to overcome linguistic and cultural barriers. The findings of this study emphasize the significance of realia as a means of intercultural communication, enabling a deeper appreciation of the cultural heritage and mentality of the described nation.

Keywords: anthropocentric paradigm, linguoculturology, linguocultureme, realia, geographic realia, ethnographic realia, realia reflecting social and political problems.

Известно, что переход на антропоцентрическую парадигму повлек за собой появление таких новых лингвистических междисциплинарных направлений, как когнитивная лингвистика, социолингвистика, психолингвистика, этнолингвистика, гендерная лингвистика. Антропоцентрическая парадигма основное внимание концентрирует на носителе языка, его языковой компетенции, структурах знаний, отраженных и закрепленных в языке. В число современных направлений лингвистики в рамках антропоцентрической парадигмы относят и лингвокультурологию.

Согласно В.В. Воробьеву лингвокультурология это «комплексная научная дисциплина, изучающая взаимосвязи и взаимодействия культуры и языка в их функционировании» (Воробьев, 1997).

В. Н. Телия утверждает, что лингвокультурология является «наукой, направленной на изучение и описание взаимосвязи языка и культуры в сфере современного культурного национального самосознания и его знакового представления» (Телия, 1996).

Д.У. Ашурова и М.Р. Галиева отмечают, что предметом лингвокультурологии является изучение взаимоотношений языка и культуры, способов, которыми культура представлена в языке, а также того, как язык представляет, хранит и передает культурную информацию (Ашурова, Галиева, 2019).

Исходя из приведенных выше определений, можно прийти к выводу, что лингвокультурология – это междисциплинарная наука, которая занимается изучением взаимосвязи языка и культуры, а также репрезентации культуры в языке.

Основными проблемами, изучаемыми лингвокультурологией выделяются следующие:

- лингвокультурные единицы и их типы (лингвокультуремы);

- национальная картина мира и национально-специфические языковые единицы;
- культурная специфика коммуникативного поведения (культурные аспекты коммуникативного поведения, свойственные определенной лингвокультурной общности, социальным или гендерным группам, индивидууму);
- культурно-специфическая фразеология;
- культурно-специфические концепты и их вербализация;
- речевой этикет (нормы и стандарты вежливого коммуникативного поведения в различных коммуникативных ситуациях приветствия, прощания, извинения, просьбы и т. д.).

Известно, что именно художественная литература является источником лингвокультурологической, национально-культурной специфичной информации, поскольку автором художественного произведения является человек, а он является носителем определенной культуры, ментальности и языка. Так же важно отметить, что связь между лингвистическими и экстралингвистическими факторами, которые отражаются в тексте художественного произведения выражается в первую очередь реалиями, национально-культурная специфика которых помогает читателю увидеть мир глазами персонажей и понять посыл автора правильно.

Наше исследование сосредоточено на реалиях как разновидности лингвокультуры и их значениях в романе Халеда Хоссейни «Бегущий за ветром».

Актуальность темы исследования обусловлена тем, что работа выполнена в рамках современного направления лингвистики – лингвокультурологии и интересом современной лингвистики к анализу культурно-специфичного текста, который отражает национально-культурную специфику языковой картины мира.

Рассмотрим определение лингвокультуры данные иностранными и национальными учеными.

Понятие лингвокультуры впервые ввел В.В. Воробьев, по его мнению, лингвокультура – это межуровневая единица, представляющая собой целостность языковых и внеязыковых значений (Воробьев, 1997).

По мнению И.И. Степановой, лингвокультура – это лексическая (или фразеологическая) единица, состоящая из трех компонентов: формы, значения с культурными коннотациями и семиотических связей между формой и значением (Степанова, 2004).

Д.У. Ашурова и М.Р. Галиева определяют лингвокультуру как базовую единицу, которая включает в себя не только языковое значение, но и передает культурную (внеязыковую) информацию (Ашурова, Галиева, 2019).

А.Э. Маматов рассматривает лингвокультуру как единицу языкового уровня, отражающую языковое и внеязыковое диалектическое единство, включающее понятийное и предметное содержание (Маматов, 2020).

Анализируя определения, данные и отечественными учеными, можно сделать вывод, что лингвокультура – это межуровневая языковая единица, содержащая языковую и неязыковую информацию.

Основными источниками лингвокультуры ученые выделяют следующие:

- явления и реалии повседневной жизни;
- образы и сравнения;
- исторические факты, события и личности;
- религия;
- литература;
- мифы;
- традиции и обычаи;
- легенды и суеверия;
- речевой этикет.

Эти источники представлены следующими языковыми единицами:

- явления и реалии повседневной жизни представлены словами-реалиями и безэквивалентной лексикой: *борщ; кокошник; теремок;*
- образы и сравнения вербализуются посредством ряда стилистических приемов: *В твоих глазах – как звёзды свет, Там мир и красота воссияли;*
- мифы представлены мифологемами: *Троянский конь; кентавр; гидра;*
- речевой этикет представлен формулами речи при приветствии, благодарности и т. д.: *Здравствуйте! Как вы?; Благодарю!*
- религия выражается через фразеологические единицы: *Да благословит вас Бог; с божьей помощью; слава Богу;*
- литература вербализуется посредством цитат и афоризмов: *Любви все возрасты покорны; счастливые часов не наблюдают;*
- исторические факты, события и личности представлены фразеологизмами: *Пиррова победа, пройти Рубикон, Стоять насмерть, как под Сталинградом;*
- традиции и обычаи, суеверия и легенды представлены:
 - а) названиями праздников: *Новый год; Масленица; Рождество Христово; День Петра и Февронии;*
 - б) названиями одежды: *сарафан; кокошник; кафтан;*
 - в) названиями блюд: *квас; кисель; холодец.*

Остановимся на понятии «реалия» и рассмотрим его более подробно. Понятие «реалия» было впервые введено болгарскими переводчиками С. Влаховым и С. Флориным, которые определили реалии как «слова (и выражения), представляющие собой номинации объектов, понятий, типичных явлений, определенного географического места, социально-исторических особенностей какого-либо народа, нации, страны, племени, которые по этой причине несут национальную, местную или историческую окраску; эти слова не имеют точных эквивалентов в других языках» (Влахов, Флорин, 2006).

Е. Верещагин и В. Костомаров определяют «реалии» как «слова и словосочетания, используемые для обозначения понятий одного народа, которые незнакомы другому». Они связаны с определенными культурными элементами, существующими в рамках определенной культуры, но не встречающимися в другой (Верещагин, Костомаров, 1980).

Для изучения и анализа роли реалий в художественном тексте нами был выбран роман Халеда Хоссейни «Бегущий за ветром» (Хоссейни, 2013). Выбор обусловлен мастерством автора в создании глубокого повествования, насыщенного культурными элементами, которые играют ключевую роль в раскрытии сюжета и персонажей. Роман, дебютный для Хоссейни, был издан в 2003 году и быстро завоевал мировое признание, став одним из самых читаемых произведений современности. Для анализа был выбран перевод романа, выполненный Сергеем Соколовым в 2008 году, поскольку, по мнению авторов исследования, перевод точно передаёт семантические и структурные особенности оригинала, а также сохраняет культурно-специфичный характер реалий, делая их доступными для русскоязычных читателей.

Существует множество подходов к классификации реалий, однако мы остановились на классификации, предложенной Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой, поскольку она наиболее полная и детализированная. Этот подход позволяет учесть различные аспекты культурной специфики, семантики и функциональности реалий, что делает его особенно эффективным для нашего анализа. Выбранная классификация предоставляет чёткие критерии для выделения и систематизации реалий, что способствует более глубокому пониманию их роли и значимости. Рассмотрим реалии, представленные в произведении Халеда Хоссейни «Бегущий за ветром» на материале классификации реалий предложенной Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой.

1. Этнографические реалии:

- *бытовые реалии:*
 - а) названия еды и напитков: *кофта; нан; манту; нихари; самса; пакора; кебаб; курма; болани; кабули; колчас;*

- б) названия одежды, обуви, украшений, головных уборов: *бурка; наколь;*
в) названия типов жилья, кухонной утвари, предметов домашнего обихода: *тандыр;*
г) реалии, указывающие на местные учреждения: не обнаружено;
д) реалии, указывающие на транспортные средства и тех, кто ими управляет: не обнаружено;
е) формы обращения: *баба; баба-джан; ага-сагиб; кэка; ага; хала; бачем; моаллем;*
- реалии, обозначающие труд и орудия труда:
а) названия рабочего персонала: не обнаружено;
б) названия орудий труда: не обнаружено;
в) названия организаций труда: не обнаружено;
- реалии культуры и искусства:
а) названия музыки и танцев: *Я Моула;*
б) названия музыкальных инструментов: *рубаб; кавали; табла;*
в) фольклор: *газель; Шахнаме;*
г) театр и театральные представления: не обнаружено;
д) искусство и объекты искусства: не обнаружено;
е) имена художников и певцов: *Ахмад Захир;*
ж) названия обычаев, ритуалов: не обнаружено;
з) названия праздников и игр: *бозкаши; Эид; панджпар; Ид-аль-адха;*
и) мифология: не обнаружено;
к) названия религиозных направлений и их последователей: *шииты; сунниты; талибан;*
суфизм; мулла;

- *меры и деньги:*

- а) валюта: не обнаружено;
б) единицы измерения: не обнаружено;

2. Географические реалии:

- а) географические и метеорологические объекты: не обнаружено;
б) эндемичные реалии (флора и фауна, свойственные только определенному региону):
лола; акация;

- в) географические объекты, связанные с деятельностью человека: не обнаружено;

3. Реалии, отражающие социальные и политические проблемы:

- *реалии административно-территориального устройства:*

- а) административно-территориальные единицы: не обнаружено;
б) населенные пункты, части населенных пунктов, архитектурные сооружения: не обнаружено;

- в) власть и исполнительная власть: не обнаружено;

- *социальные и политические реалии:*

- а) политические организации и руководители: не обнаружено;
б) патриотические и общественные организации: *Лоя жирга;*
в) общественные движения и их представители: не обнаружено;
г) звания: *шах;*

- д) сословия и касты: не обнаружено;

- е) знаки и символы, отражающие социальный и политический порядок: не обнаружено;
- *ономастические реалии, особенно символические:*

а) антропонимы: *Рахим-хан; Хасан; Али; Мухаммед Надир-шах; Санаубар; Амир; София Акрами; Фатхулла-хан; Хафиз; Руми; Саади; Рустем; Сохраб; Асеф; Вали; Кармаль; Кумар; Ахмад; Сайфо; Хамаюн; Шафик; Надер; Фарук; Фазиля, Карима; Хомайра; Тахмина; Сорая; Джамиля;*

б) топонимы: *Пакистан; Спрекелс; Кабул; Вазир-Акбар-Хан; Исфаган; Калькутта; Мешхед; Белуджистан; Карга; Кундуз; Герат; Поле-чархи; Кандагар; Хазараджат;*

Анализ реалий в романе подтвердил ключевую роль реалий в раскрытии национально-культурной специфики и создании уникальной языковой картины мира. Применение классификации, предложенной Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой, позволило систематизировать и структурировать исследуемый материал. Это в свою очередь способствовало более полному осмыслению роли реалий в художественном тексте и выявлению их функций в передаче культурной информации.

По классификации Д.У. Ашуровой и М.Р. Галиевой нами были выявлены реалии следующих типов:

- этнографические реалии: названия еды и напитков, названия одежды, обуви, украшений, головных уборов, названия типов жилья, кухонной утвари, предметов домашнего обихода, формы обращения, названия музыки и танцев, названия музыкальных инструментов, названия фольклора, имена художников и певцов, названия праздников и игр, названия религиозных направлений и их последователей;

- географические реалии: эндемичные реалии;

- реалии, отражающие социальные и политические проблемы: названия патриотических и общественных организаций, названия званий, антропонимы и топонимы.

Выявленные реалии, не только передают культурные особенности афганского общества, но и помогают читателю глубже понять менталитет и традиции персонажей.

К примеру, топонимы реализуют фоновую функцию, т.е. расширяют и конкретизируют географическое пространство текста, давая возможность читателю понять местонахождение персонажей и «увидеть» их окружение. Вместе с тем частое присутствие топонимических реалий обеспечивает важную изобразительную функцию художественного текста. Описывая географические объекты, Халед Хоссейни передает красоту и уникальность природы, и таким образом отражает определённое эмоциональное настроение в своих произведениях.

Антропонимы в художественном тексте выполняют не менее важные функции. Во-первых, они реализуют идентификационную функцию, помогая читателю различать персонажей, запоминать их имена и сопоставлять с определёнными характеристиками. Во-вторых, антропонимы несут культурную нагрузку, указывая на национальную, историческую или социальную принадлежность персонажей.

В произведениях Халеда Хоссейни антропонимы часто отражают этнокультурную специфику, подчеркивая связь героев с определённой культурной традицией. Например, имена персонажей, такие как *Амир*, *Хасан* или *Рахим-хан*, дают представление о национальной идентичности, религиозной принадлежности и социальной иерархии.

Кроме того, антропонимы могут выполнять символическую функцию, раскрывая характер персонажей, их роли в сюжете и взаимоотношения. Хоссейни мастерски использует антропонимы для создания психологических портретов героев, привнося эмоциональный оттенок в повествование и усиливая драматизм.

Названия еды и напитков в художественном тексте выполняют не только описательную, но и культурную функцию. Они создают уникальную атмосферу произведения, передавая специфику национальной кухни, которая отражает традиции и менталитет общества. Упоминания таких названий, как *кофта*, *манту*, *болани* или *кабули*, помогают читателю «вкусить» уникальный колорит афганской культуры, усиливая ощущение аутентичности описываемого мира.

Названия одежды, обуви, украшений и головных уборов, такие как *бурка* или *наколь*, выполняют изобразительную функцию, помогая визуализировать облик персонажей. Они также подчеркивают этнокультурную специфику, указывая на социальный статус, религиозные убеждения или региональную принадлежность героев.

Формы обращения, как *баба*, *ага*, *моаллем*, играют важную роль в передаче отношений между персонажами. Они подчеркивают статус, степень уважения или близость героев, что позволяет глубже понять социальные нормы и культурные особенности.

Названия праздников и игр, таких как *бозкаши* или *Ид-аль-адха*, выполняют коммуникативную и культурно-информативную функции. Они вводят читателя в традиции и обычаи, помогая лучше понять социальные и духовные ценности героев.

Названия религиозных направлений и их последователей, как *шииты*, *сунниты* или *мулла*, создают контекст для понимания религиозных и социальных аспектов, влияющих на действия и мировоззрение персонажей.

В совокупности эти лингвокультурные единицы способствуют созданию целостного, многогранного художественного мира, погружающего читателя в национально-культурное пространство описываемого общества.

Таким образом, проведённое исследование подтверждает значимость реалий как ключевых лингвокультурных единиц, отражающих национально-культурную специфику художественного текста. Рассмотрение реалий в романе Халеда Хоссейни «Бегущий за ветром» позволило выявить их роль в создании глубокой культурно-эмоциональной картины произведения.

Литература:

1. Abdusamadov, Z.N., & Valieva, N.Z. (2022). Types of dialogical speech and its linguistic features in *Kite Runner* by Khaled Hosseini. *Foreign Languages in Uzbekistan*, 195–212. (in Russian). <https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2022/06/xolid-husayniyning-shamol-ortidan-yugurib-asaridagi-dialogik-nutq-turlari-va-ularning-til-xususiyatlari.pdf>
2. Ashurova, D.U., & Galieva, M.R. (2019). *Cultural linguistics*. Tashkent.
3. Mamatov, A.E. (2020). *Modern linguistics: A textbook*. Tashkent.
4. Maslova, V.A. (2007). *Linguoculturology*. Moscow. (in Russian)
5. Nurmatovich, A.Z. (2022). Phraseological units in fiction based on the materials of English, Russian, and Uzbek languages. *Innovative Society: Problems, Analysis, and Development Prospects* (Spain), 17–21. <https://www.openconference.us/index.php/ISPADP/article/view/127>
6. Stepanova, I.I. (2004). *Nomination of flour products in modern French (linguocultural aspect)* (PhD thesis). Tashkent.
7. Telija, V.N. (1996). *Russian phraseology: Semantic, pragmatic, and linguocultural aspects*. Moscow. (in Russian)
8. Valieva, N. (2024). Comparative analysis of *Kite Runner* and *A Thousand Splendid Suns* by Khaled Hosseini: Themes, characters, and sociopolitical context. *Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук / Actual Problems of Humanities and Social Sciences*, 4(S/2). <https://doi.org/10.47390/SPR1342V4SI2Y2024N34>
9. Vorobyov, V.V. (1997). *Linguoculturology: Theory and methods*. Moscow. (in Russian)
10. Vlahov, S.I., & Florin, S.P. (2006). *The untranslatable in translation* (3rd ed., rev. and additional). Moscow. (in Russian)
11. Vereshagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1980). *Language and culture: Linguistic and regional studies in teaching Russian as a foreign language*. Moscow. (in Russian)
12. Hosseini, K. (2013). *Kite Runner*. Moscow. (in Russian)